

О прошлом выражения «Фома неверный/неверующий»

Уподобление скептика Фоме вошло в речевую практику, но вопросом о времени возникновения казуса по-настоящему никто не занимался. Определим его, основываясь преимущественно на русских и польских текстах. Заявив о себе в XI в., имя апостола с дефиницией «сомнение» появляется у Кирилла Туровского, в переводах с греческого. С XIV в. наблюдаем распространение сюжета о Фоме и явлении Христа, акцент смещен на засвидетельствование Воскресения. В языке светских произведений библеизм обычно фиксируют не ранее XIX столетия. Из архивного материала следует, что имя «Фома» как нарицательное использовалось и прежде.

Ключевые слова: апостол Фома, фразеологизмы, Евангелие, имена собственные, русский и польский языки, В.М. Тяпкин, Ян III Собеский.

Повседневное общение закрепило за апостолом Фомой «амплуа» недоверчивого человека, зачастую именуя подобным образом скептически настроенного ко всему субъекта. Базирующееся на известном новозаветном отрывке, Фома неверный /неверующий превратилось в клише нашей речи, один из штампов бытового языкового узуса. Насколько широко распространено это выражение в повседневном быту, настолько оно не изучено в исторической перспективе. В фразеологических словарях выражение регистрируется приблизительно с 1902 г. [4, с. 255], при этом в изданиях, сулящих раскрытие сокровенных тайн, чего-то нового, помимо напоминаний о Священном Писании, найти не удастся [6, с. 838].

Некоторые авторы тем не менее добавляют элемент хронологии в свои исследовательские построения. А.В. Давыдова, рассматривая образование библейских фразеологизмов (в том числе Фома неверующий), упоминает существование в XIX столетии двух переводов Библии – церковнославянского и «русского» (синодального) [8]. Чуть раньше в ключе языковой ситуации XIX в. освещает бытование Фомы неверного и Ю.Т. Листрова-Правда. Отмечая стремление ученых выяснить происхождение библеизмов, исследовательница, по сути, ограничивается общей констатацией греческого источника подобных выражений и пополнения ими русской речи XVIII–XIX столетий [13, с. 130].

И поныне ситуация не меняется, за исключением желания выдать Фому неверного/неверующего за продукт советского «культстроительства» [20, с. 93–94]. Повторяется и столь очевидный тезис о происхождении библеизма, без дальнейшего выяснения его временных границ [2, с. 83]. Не двигаясь дальше установления библейского «гражданства» [14, с. 70], мы отбрасываем за горизонт проблему – когда же фразеологизм все-таки проник в русский язык. Нам грозит остаться в неведении, считая, что фраза вырастает из лубочного фольклора о Фоме и Ереме, ходившего по России XVII столетия [19]. Однако, как показывает обращение и к источникам, и к нескольким подзабытой литературе, выражение имеет гораздо более древнюю историю.

Впервые Фома неверный появился в русском духовном наследии отнюдь не в XVII в. Наиболее ранним вариантом высказывания о Фоме была фраза «вложить

перста (персты) в язвы», то есть удостовериться в чем-либо на своем личном опыте. В смысловом отношении близко к устоявшейся интерпретации вспоминал Фому епископ Новгородский XI столетия Лука (Жидята) [16, с. 140], много позже похожий оборот встречается у Арсения Суханова в его «Проскинитарии» 1649–1653 гг. [1, с. 176].

Материалы словаря древнерусского языка позволяют особо выделить XIV в. в качестве отдельного эпизода в истории фразеологизма. Оформляется употребление имени «Фома» с понятием невѣрныи (сомневающийся), в списке сочинения Кирилла Туровского видим: «И не буди невѣренъ, нъ вѣренъ. вѣща Фома, гла: вѣрую. Г(с)и, нако ты кси Бъ мои...» [21]. Там же замечаем строки, в которых «лед же Фомина невѣръна (сомнения. – А.Б.) показаниѣмъ Х(с)выхъ ребръ раста-аса...» [21]. Определенную роль в развитии фразеологизма сыграли переводы с греческого, к примеру, толкования Никиты Ираклийским слов Григория Богослова – «аще акы фома (так!) останеши оучнкъ собравши(х)са имъ же са х(с)ъ навлает(т). егда оузриши не невѣруи. аще ли невѣруеши. глѣщимъ вѣруи. (μὴ ἀπιστήσης... καὶν ἀπιστήσης)» [21].

Очередным этапом формирования библеизма можно считать следующее столетие. В Палее толковой 1406 г. вычитываем: «Фомино невѣрствие древле на вѣ всѣ(м)...» [21]. И снова «двигателем» процесса становится переводческая деятельность. Так, среди списка книг книгописца Кирилло-Белозерского монастыря Ефросина встречаем текст под заголовком «Иже в святых отца нашего Иоанна архиепископа Константина града Златаустаго слово в новую неделю по пасце неверствия ради Фомы апостола и осязании ребра Господня» [11, с. 258; 27, с. 374–375]. Сомневающийся апостол и знаменитый фрагмент Писания попадает в различных патериках XVI в. [3, с. 64].

Больше примеров использования имени Фомы в связи с его «скепсисом» в духовных «словах» на тогдашнем «русском» языке появляется в XVII в., «о неверствии апостола Фомы» читаем в «Пчеле Почаевской» Иова Почаевского [10, с. 259]. Поясним, однако, что упоминаний апостола в нынешнем смысловом ключе мы не найдем: семантическое ударение делался не на неверии Фомы, а на его «уверовании» [5, с. 221]. Более того, в своей проповеди Симеон Полоцкий в соответствии с барочными канонами настаивает на необходимости чувственных подтверждений таинственных событий, также касаясь истории «Провозвестника Божиего» [12, с. 239–240].

Рассказ о Фоме все активнее включается в поучения российских духовных пастырей, его «неверствие» становится предметом размышлений святителя Димитрия Ростовского – «ученик Христов быв божественнаго собора апостольскаго сопричастник: неверствием во Христово воскресение известив, и того пречистую страсть осязанием уверив Фома всехвальне, и ныне нам проси мира и велия милости...» [23, с. 21–23]. Потом уже, в XVIII столетии, этот образ взволновал и Григория (Конисского), архиепископа Могилевского, соединившего апостола с фразой «не иму веры» [7, с. 185].

Все вышеперечисленное относится к области религиозного опыта. Что же касается светской литературы, то из наиболее ранних иллюстраций явления Фомы нам предлагают выдержку из А.А. Бестужева-Марлинского («Фрегат “Надежда”», 1833 г.): «Одобрительный... ропот мужчин мог бы убедить самого Фому неверующего, что твоя кузина очень недурна...» [17, с. 371]. Поиск в системе

Национальный корпус русского языка показывает, что Марлинского на несколько лет опередил Ф.В. Булгарин – «он снова развеселился и, ударив Бучинского по плечу, примолвил, улыбаясь: – Раскаешься, Фома неверующий!» («Димитрий Самозванец», 1830 г.) [15]. Также фразеологизм иллюстрируют фрагментами из произведений П.И. Мельникова-Печерского, И.А. Бунина, Н.В. Думбадзе, И.Г. Эренбурга [24, с. 648; 25, с. 267; 26, с. 371; 17, с. 371].

Впрочем, вполне прозаическую трактовку имя последователя Христа получило уже довольно давно. Сделать такое заключение дают нам право документы из архива первого дипломатического представительства России в Польше 1674–1677 гг. А заинтересовал нас перевод на русский язык письма польского короля Яна III Собеского, копия которого была переслана московскому руководству тогдашним нашим резидентом Василием Тяпкиным. Образец эпистолярного жанра был составлен в связи с событиями польско-российской дипломатии, с попытками Яна III примириться с угрожавшей Речи Посполитой Османской империей при посредничестве Франции и Крымского ханства в обход подписанных с Москвой договоров.

Складывалось ненужное политическое напряжение, поэтому польская сторона поспешила убедить набирающую мощь Россию в беспочвенности всяческих подозрений: «Тот праведный каждый, которой отчизне своей добра хочет, а наипаче тот, которой с [государством. – А.Б.] Московским... слученія в силах...» [18, л. 73]. Король будто уверен, что «народ московский может французскую и шведскую злохитрую факции обличити и победити...» [18, л. 73об.], требуя в противном случае именовать себя «Фомою». Любопытно, что к имени апостола прибавляется некая расшифровка: «Сиречь недостоверным человеком» [18, л. 74]. В Словаре русского языка XI–XVII вв. достоверный толкуется как ‘заслуживающий доверия, надежный’, а вдобавок как ‘подлинный, истинный, настоящий’ [22, с. 336].

Можно ли утверждать, что фраза о Фоме оказалась в русской речи благодаря в том числе польскому языковому влиянию? Тем более что похожее выражение полякам известно: *niewierny Tomasz* (неверный Томаш). О польской параллели почему-то говорить не принято, охотнее прибегают к сравнениям из иных языков (английского, ирландского, сербского, хорватского и пр.) [9, с. 49]. Серьезнее здесь проблема другого порядка – неясно, как давно польская присказка о Фоме /Томаше живет на Польской земле, современна ли она Яну III. Фразеологические словари на этот счет отмалчиваются [33, s. 775; 31, s. 241], удалось найти только указание на автора XX в. (Марек Хласко) [29, s. 50].

Приложив усилия, мы обнаружили: как устойчивая конструкция *niewierny Tomasz* стал неотъемлемой частью XIX столетия, хотя сюжетом о Фоме и его «сомнении» не преминул воспользоваться еще оратор XVII в. Петр Скарга [41, s. 200]. В 1850-х гг., судя по данным экспедиций, польский люд (краковяне) украшал речь пословицами и поговорками «неверный, как Томаш», «с неверным Томашем» [32, s. 280, 283]. Разумеется, имя апостола было известно в католической средневековой Польше [35, s. 332], но неразрывным целым Фома и «неверный» стали значительно позднее. Вот к лексеме *niedowiarek* (малOVER, неверующий) добавил Томаша С.Б. Линде [34, s. 301], с 30-х гг. XIX в. регистрируем «на письме» и *niewierny Tomasz* [43, s. 868; 44, s. 79].

В другой части западного (латинского) мира сюжет с Фомой углубляется в прошлое несколько дальше, западная вариация нашего фразеологизма основывается на латинском переводе Библии – Вульгате [38, р. 445]. Сцена с «неверием» проскальзывает в комментариях Фомы Аквинского к Евангелию от Иоанна [40, р. 634], английский аналог A Doubting Thomas проступает на страницах поэмы ок. 1300 г. «Cursor Mundi» [42, р. 767], появляется у Чосера [30, р. 392]. С похожим обозначением известен Фома и в средневековой Германии [39, р. 15], мотив имел широкое распространение в христианской культуре конца «Темных веков» [37]. Новое время вдохнуло новую жизнь в изучаемое нами явление [36, р. 146].

Перескочив на общеевропейский контекст Фомы неверного, вернемся, однако, к архивной находке XVII в. Корреспонденция Яна III не подтверждает использование королем библеизма. Не нашлось и оригинала пересланного Тяпкиным в Москву письма польского монарха. Все это тем не менее не означает, что Собеский совершенно не был знаком с именем Фома. Мог подразумеваться тот самый Фома Аквинский (пол. *św. Tomasz z Akwinu*), требовавший логической аргументации в рамках схоластики (одна из школьных работ будущего Яна III как раз и была этому посвящена [28, s. 41]).

Оказывается, общеупотребительное Фома неверный/неверующий может похвастать сложной историей своего становления на Русской земле. Зерно, из которого затем «пророс» фразеологизм, бросили с Крещением Руси, свое «младенчество» он пережил в речениях древнерусских духовных мыслителей. «Динамика» воспроизведения сюжета о Фоме и Христе в литературных памятниках неравномерна – от упоминания отдельными деятелями (XI–XII вв.) до расширения калькирования писателями XIV–XVII столетий и, наконец, обретения евангельской цитатой узнаваемых «очертаний» в XIX в.

Литература

1. Арсений Суханов. Проскинитарий. – Казань : Университетская типография, 1870.
2. Белякова, Ю. А. Библейские выражения в русской фразеологии // Славянская фразеология: семантический, ареальный, исторический и этнокультурный аспекты : материалы фразеологического семинара с междунар. участием. – Луганск : Книта, 2018. – С. 81–84.
3. Библиотека литературы Древней Руси. – СПб. : Наука, 2000. – Т. 9.
4. Бирих, А. История и этимология русских фразеологизмов : библиографический указатель / А. Бирих, В. Мокиенко, Л. Степанова. – München : Otto Sagner, 1994.
5. Бутромеев, В. П. Верования и предания русского народа. – М. : Вече, 2010.
6. Вашкевич, Н. Н. Словарь этимологических и сокрытых значений. – М. : С. Ландышев, 2010. – Вып. 4.
7. Георгий Конисский. Собрание сочинений. – СПб. : Тип. Э. Веймара, 1861. – Ч. 1.
8. Давыдова, А. В. Межъязыковая вариативность библеизмов (на материале восточнославянских языков). – Текст : электронный. – URL: <http://elib.bsu.by/bitstre-am/123456789/225594/1/329-332.pdf> (дата обращения: 09.12.2019).
9. Дронов, П. С. Очерки по культурным трансферам во фразеологии. – М. : Ин-т языкознания РАН, 2018.
10. Иов. Пчела Почаевская : изборник назидательных поучений и статей. – Житомир : Житомир-РИКО-ПРЕСС-РЕКЛАМА, 2000.
11. Каган, М. Д. Описание сборников XV в. книгописца Ефросина / М. Д. Каган, Н. В. Поньрко, М. В. Рождественская // Труды Отдела древнерусской литературы. – 1980. – Т. 35. – С. 3–300.
12. Киселева, М. С. Интеллектуальный выбор России второй половины XVII–начала XVIII вв.: от древнерусской книжности к европейской учености. – М. : Прогресс-Традиция, 2011.

13. Листрова-Правда, Ю. Т. Иноязычные вкрапления-библеизмы в русской литературной речи XIX–XX вв. // Вестник ВГУ. – Сер. 1. Гуманитарные науки. – 2001. – № 1. – С. 119–139.
14. Медведкова, Е. С. Антропонимы в тексте «Евангелие от Матфея» // Вестник ВУиТ. – 2018. – № 4. – Т. 1. – С. 64–72.
15. Национальный корпус русского языка. – Текст : электронный. – URL: http://processing.ruscorpora.ru/search.xml?sort=i_grtagging&lang=ru&startyear=1987&text=lexform&req=%D0%A4%D0%BE%D0%BC%D0%B0%20%D0%BD%D0%B5%D0%B2%D0%B5%D1%80%D1%83%D1%8E%D1%89%D0%B8%D0%B9&endyear=2007&mode=main&env=alpha&nodia=1&p=2 (дата обращения: 09.12.2019).
16. Памятники древнерусской церковно-учительной литературы. – СПб. : А.И. Пономарев, 1894. – Вып. 1.
17. Розенталь, Д. Э. Фразеологический словарь русского языка. – М. : Мир и Образование, 2019.
18. Российский государственный архив древних актов (РГАДА). Ф. 79. Д. 163.
19. Рощеня, Д. Имя Фома. – Текст : электронный. – URL: <https://foma.ru/imya-foma.html> (дата обращения: 09.12.2019).
20. Рыжкина, Е. В. Перекодирование имени в ходе фразеологической номинации как проявление интерпретирующей функции языка // Вестник Московского государственного лингвистического университета. – 2017. – Вып. 9 (781). – С. 84–95.
21. Словарь древнерусского языка XI–XIV вв. – Текст : электронный. – URL: <http://rus-yaz.niv.ru/doc/old-russian-dictionary/fc/slovar-205-9.htm#zag-5981> (дата обращения: 09.12.2019).
22. Словарь русского языка XI–XVII вв. – М. : Наука, 1977. – Вып. 4.
23. Собрание поучений на дни воскресные и праздничные и дни святые четыредесятницы. – Киев : Тип. Киево-Печерской Лавры, 1853. – Т. 1.
24. Современный универсальный словарь русского языка. – М. : Астрель, 2012.
25. Субботина, Л. А. Фразеологический словарь русского языка. – М. : АСТ, 2015.
26. Универсальный словарь русского языка для школьников. – М. : АСТ, 2017.
27. Черторицкая, Т. В. Предварительный каталог церковнославянских гомилий подвижного календарного цикла по рукописям XI–XVI вв. преимущественно церковнославянского происхождения. – Опладен : Вестдойтшер Ферлаг ГмбХ, 1994.
28. Barycz, H. Lata szkolne Marka i Jana Sobieskich w Krakowie. Kraków: Druk W.L. Anczyca i Spółka, 1939.
29. Bąba S. Innowacje frazeologiczne współczesnej polszczyzny. Warszawa: Wydawn. Nauk. Uniwersytetu im. Adama Mickiewicza w Poznaniu, 1989.
30. Cooner Lambdin L. Miller's Tale The // Encyclopedia of Medieval Literature. New York and London: Routledge, 2000. P. 391–392.
31. Dereń E., Nowak T., Polański E. Słownik języka polskiego z frazeologizmami i przysłowiami. Warszawa: Arti, 2008.
32. Kolberg O. Lud: jego zwyczaje, sposób życia, mowa, podania, przysłowia, obrzędy. Kraków: Ludwik Gumpłowicz, 1875. Ser. 8.
33. Kopaliński W. Podręczny słownik wyrazów obcych. Warszawa: Rytm, 1999.
34. Linde S.B. Słownik języka polskiego. Warszawa: Autor, 1809. T. 2. Cz. 3.
35. Malec M. Imiona chrześcijańskie w średniowiecznej Polsce. Kraków: cop. Instytut Języka Polskiego, 1994.
36. Most G.W. Doubting Thomas. Cambridge: Harvard University Press, 2007.
37. Murray A. Doubting Thomas in Medieval Exegesis and Art. Roma: Unione internazionale degli istituti di archeologia, storia e storia dell'Arte in Roma, 2006.
38. Novum Testamentum graece et latine. Textus latinus ex vulgata versione Sixti V.P.M. jussu recognita et Clementis VIII. P.M. auctoritate edita repetitus. Lipsiae: Suptibus Bernhardi Tauchnith, 1854.
39. Pickering F.P. Essays on Medieval German Literature and Iconography. Cambridge: University Press, 1980.
40. Sancti Thomae Aquinatis Doctoris Angelici Ordinis Praedicatorum Commentum... Parmae: Typis Petri Fiacadori, MDCCCLXI. Vol. 1.

41. Skarga P. Kazania. Lipsk: Księgarnia Zagraniczna, 1843. T. 1.
42. Thomas, Doubting // A Dictionary of Biblical Tradition in English Literature / ed. D.L. Jeffrey. Grand Rapids, Mich.: W.B. Eerdmans, 1992. P. 766–767.
43. Trojański J.K. Dokładny polsko-niemiecki słownik. Poznań: Mittler, 1835. T. 2.
44. Wernicki A. Listy // Mrówka. 1869. No. 5. S. 78–79.

A.V. Bogatyrev

On the past of the expression doubting Thomas

Likening the skeptic to Thomas became part of our speech practice, with the question of the time of occurrence of the incident really no one was engaged/ The author identifies it basing mainly on Russian and Polish texts. Having been first used in this sense in the XI century, the name of the Apostle with the definition «doubt» appears in translations from Greek, in copies of the works of Cyril of Turov. Since the XIV century we observe the spread of the gospel story, the emphasis is on witnessing the Resurrection. In the language of secular works, Biblical idiom are not registered earlier than nineteenth century. The archive studies indicate that the name «Thomas» as a common noun was used before.

Keywords: St. Thomas the Apostle, phraseological units, gospel, proper names, Russian and Polish languages, V.M. Tyapkin, Jan III Sobieski.

References

1. Arseny Sukhanov. Proskinitaryj. Kazan: University Publ., 1870.
2. Belyakova, Y.A. Biblejskie vyrazheniya v russoj frazeologii [Biblical expressions in Russian phraseology] // Slavjanskaja frazeologija: semanticheskij, areal'nyj, istoricheskij i etnokul'turnyj aspekty: materialy frazeolog. seminarja s mezhdunar. Uchastiem [Slavic phraseology: semantic, areal, historical and ethno-cultural aspects: materials of the phraseological seminar with international participation]. Lugansk: Knita Publ., 2018. – pp. 81–84.
3. Biblioteka literatury Drevnej Rusi [Library of Ancient Rus literature]. Saint Petersburg: Nauka Publ., 2000. Vol. 9.
4. Birikh, A. Istoriya i etimologija russkich frazeologizmov: bibliograficheskij ukazatel' [History and etymology of Russian phraseological units (Bibliographic index)]. München: Otto Sagner Publ., 1994.
5. Butromeev, V.P. Verovaniya i predaniya russkogo naroda [Beliefs and traditions of the Russian people]. Moscow: Veche Publ., 2010.
6. Vashkevich, N.N. Slovar' etimologicheskich i skrytyh znachenij [Dictionary of etymological and hidden meanings]. Moscow: S. Landyshev Publ., 2010. Issue 4.
7. Georgij Konisskij. Sobranie sochinenij [George of Konis. Collected works]. Saint Petersburg: E. Weimar Publ., 1861. Part 1.
8. Davydova, A.V. Mezhyazykovaya variativnost' bibleizmov (na materiale vostochnoslavjanskih jazykov) [Cross-Language variability of Biblical idioms (based on the Eastern Slavic languages)] [Electronic resource]. Mode of access: <http://elib.bsu.by/bitstre-am/123456789/225594/1/329-332.pdf> (Date of access: 09.12.2019).
9. Dronov, P.S. Oчерki po kul'turnym transferam vo frazeologii [Essays on cultural transfers in phraseology]. Moscow: Institute of linguistics RAS Publ., 2018.
10. Iov. Pchela Pochaevskaja : izbornik nazidatel'nyh pouchenij i statej [Pchela Pochaevskaja: edifying sermons and articles]. Żytomierz: Żytomierz-RIKO-PRESS-REKLAMA Publ., 2000.
11. Kagan, M.D. Opisanie sbornikov XV v. knigopisca Efrosina [Description of the collections of the XV century bookseller of Efrosin] // rudy Otdela drevnerusskoj literatury [Proceedings of the Department of Ancient Literature]. 1980. Vol. 35. – pp. 3–300.
12. Kiseleva, M.S. Intellektual'nyj vybor Rossii vtoroj poloviny XVII–nachala XVIII vv.: ot drevnerusskoj knizhnosti k evropejskoj učenosti [Intellectual choice of Russia of the second half of XVII–beginning of XVIII centuries: from ancient Russian bookishness to European scholarship]. Moscow: Progress-Tradiciya [Progress-Tradition Publ.], 2011.

13. Listrova-Pravda, Y.T. Inoyazychnye vkrapleniya-bibleizmy v russkoj literaturnoj rechi XIX–XX vv [Foreign language inclusions-biblical in Russian literary speech of XIX–XX centuries] // Vestnik VSU. Ser. 1. Humanities. 2001. No. 1. – pp. 119–139.
14. Medvedkova, E.S. Antroponimy v tekste «Evangelie ot Matfeya» [Anthroponyms in the gospel of Matthew] // Vestnik VUiT. 2018. No. 4. Vol. – pp. 64–72.
15. Nacional'nyj korpus russkogoazyka [National corpus of the Russian language] [Electronic resource]. Mode of access: http://processing.ruscorpora.ru/search.xml?sort=i_grtagging&lang=ru&startyear=1987&text=lexform&req=%D0%A4%D0%BE%D0%BC%D0%B0%20%D0%BD%D0%B5%D0%B2%D0%B5%D1%80%D1%83%D1%8E%D1%89%D0%B8%D0%B9&endyear=2007&mode=main&env=alpha&nodia=1&p=2 (Date of access: 09.12.2019).
16. Pamyatniki drevnerusskoj cerkovno-uchitel'noj literatury [Monuments of old Russian Church-teaching literature]. Saint Petersburg: A.I. Ponomarev, 1894. Issue 1.
17. Rosenthal, D.E. Frazeologicheskij slovar' russkogoazyka [Phraseological dictionary of the Russian language]. Moscow: Mir i Obrazovanie [World and Education] Publ., 2019.
18. Russian state archive of ancient acts (RGADA), coll. 79, fol. 163.
19. Roschenya, D. Imya Foma [Name of Thomas] [Electronic resource]. Mode of access: <https://foma.ru/imya-foma.html> (Date of access: 09.12.2019).
20. Ryzhkina, E.V. Perekodirovanie imeni v hode frazeologicheskoj nominacii kak proyavlenie interpretiruyushchej funkciiazyka [Name recoding in the course of phraseological nomination as a manifestation of the interpretive function of language] // Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo lingvisticheskogo universiteta [Bulletin of Moscow State Linguistic University]. 2017. No. 9 (781). – pp. 84–95.
21. Slovar' drevnerusskogoazyka XI–XIV vv [A dictionary of old Russian language of XI–XIV centuries] [Electronic resource]. Mode of access: <http://rus-yaz.niv.ru/doc/old-russian-dictionary/fc/slovar-205-9.htm#zag-5981> (Date of access: 09.12.2019).
22. Slovar' russkogoazyka XI–XVII vv [Dictionary of the Russian language XI–XVII centuries]. Moscow: Nauka [Science] Publ., 1977. Vol. 4.
23. Sobranie pouchenij na dni voskresnye i prazdnichnye i dni svyatye chetyredesyatnicy [Collection of teachings on the... Holy days of the Quadragesima]. Kiev: Kievo-Pecherskaya Lavra Publ., 1853. Vol. 1.
24. Sovremennyj universal'nyj slovar' russkogoazyka [Modern universal dictionary of the Russian language]. Moscow: Astrel Publ., 2012.
25. Subbotina, L.A. Frazeologicheskij slovar' russkogoazyka [Phraseological dictionary of the Russian language]. Moscow: AST Publ., 2015.
26. Universal'nyj slovar' russkogoazyka dlya shkol'nikov [Universal dictionary of the Russian language for schoolchildren]. Moscow: AST Publ., 2017.
27. Chertoritskaya, T.V. Predvaritel'nyj katalog cerkovnoslavyanskih gomilij podvizhnogo kalendar'nogo cikla po rukopisyam XI–XVI vv. preimushchestvenno cerkovnoslavyanskogo proiskhozhdeniya [Preliminary catalogue of Church Slavonic homilies of movable calendar cycle according to manuscripts of the XI–XVI centuries mainly of Church Slavonic origin.] Opladen: Westdeutscher Verlag GmbH, 1994.
28. Barycz, H. Lata szkolne Marka i Jana Sobieskich w Krakowie. Kraków: Druk W.L. Anczyca i Spółka, 1939.
29. Bąba, S. Innowacje frazeologiczne współczesnej polszczyzny. Warszawa: Wydawn. Nauk. Uniwersytetu im. Adama Mickiewicza w Poznaniu, 1989.
30. Cooner Lambdin L. Miller's Tale The // Encyclopedia of Medieval Literature. New York and London: Routledge, 2000. – pp. 391–392.
31. Dereń, E., Nowak, T., Polański, E. Słownik języka polskiego z frazeologizmami i przysłowiami. Warszawa: Arti, 2008.
32. Kolberg, O. Lud: jego zwyczaje, sposób życia, mowa, podania, przysłowia, obrzędy. Kraków: Ludwik Gumpłowicz, 1875. Ser. 8.
33. Kopaliński, W. Podręczny słownik wyrazów obcych. Warszawa: Rytm, 1999.
34. Linde, S.B. Słownik języka polskiego. Warszawa: Autor, 1809. T. 2. Cz. 3.

35. Malec, M. *Imiona chrześcijańskie w średniowiecznej Polsce*. Kraków: cop. Instytut Języka Polskiego, 1994.
36. Most, G.W. *Doubting Thomas*. Cambridge: Harvard University Press, 2007.
37. Murray, A. *Doubting Thomas in Medieval Exegesis and Art*. Roma: Unione internazionale degli istituti di archeologia, storia e storia dell'Arte in Roma, 2006.
38. *Novum Testamentum graece et latine. Textus latinus ex vulgata versione Sixti V.P.M. jussu recognita et Clementis VIII. P.M. auctoritate edita repetitus*. Lipsiae: Suptibus Bernhardi Tauchnith, 1854.
39. Pickering, F.P. *Essays on Medieval German Literature and Iconography*. Cambridge: University Press, 1980.
40. *Sancti Thomae Aquinatis Doctoris Angelici Ordinis Praedicatorum Commentum...* Parmae: Typis Petri Fiaccadori, MDCCCLXI. Vol. 1.
41. Skarga, P. *Kazania*. Lipsk: Księgarnia Zagraniczna, 1843. T. 1.
42. Thomas, Doubting // *A Dictionary of Biblical Tradition in English Literature* / ed. D.L. Jeffrey. Grand Rapids, Mich.: W.B. Eerdmans, 1992. – pp. 766–767.
43. Trojański, J.K. *Dokładny polsko-niemiecki słownik*. Poznań: Mittler, 1835. T. 2.
44. Wernicki, A. *Listy // Mrówka*. 1869. No. 5. – s. 78–79.